

# SUMÁRIO

## GOVERNO DE MACAU

### Decreto-Lei n.º 47/97/M:

Altera a designação oficial, em língua chinesa, do Instituto de Formação Turística. .... 1562

### Decreto-Lei n.º 48/97/M:

Revoga a autorização concedida ao Banco Português do Atlântico, S.A., para o exercício da actividade bancária no território de Macau. .... 1562

### Gabinete do Governador:

Rectificação da versão em língua chinesa da Portaria n.º 229/97/M, de 20 de Outubro. .... 1563

### Assembleia Legislativa:

Resolução n.º 5/97/M. .... 1563

# 目錄

## 澳門政府

### 第 47/97/M 號法令：

修改旅遊培訓學院之官方中文名稱 ..... 1562

### 第 48/97/M 號法令：

廢止給予葡國第一銀行（股份有限公司）在澳門地區從事銀行業務之許可 ..... 1562

### 總督辦公室：

更正十月二十日第 229/97/M 號訓令之中文本 ..... 1563

### 立法會：

第 5/97/M 號決議 ..... 1563

**GOVERNO DE MACAU****澳門政府**

**Decreto-Lei n.º 47/97/M**  
**de 17 de Novembro**

**法令 第47/97/M號**  
**十一月十七日**

O Decreto-Lei n.º 45/95/M, de 28 de Agosto, criou o Instituto de Formação Turística, atribuindo-lhe competência em matéria de ensino e formação nas áreas do turismo e hotelaria, nele integrando, designadamente a Escola Superior de Turismo, à qual foi atribuída a categoria de estabelecimento de ensino superior de nível politécnico.

Decorridos mais de dois anos desde a criação do Instituto, e sobretudo a partir da criação, através da Portaria n.º 276/96/M, de 4 de Novembro, de um ano complementar de estudos conducente ao grau de licenciatura, tem a experiência revelado que, não obstante a sua crescente projecção, quer a nível local quer internacional, a actual designação em chinês, não logrando abranger todas as vertentes e real dimensão da actividade desenvolvida pelo Instituto, não reflecte com a exactidão desejada a sua verdadeira natureza.

Assim, pretende-se consagrar uma designação em chinês mais adequada à natureza e nível de ensino ministrado pelo Instituto.

Nestes termos;

Ouvido o Conselho Consultivo;

O Encarregado do Governo decreta, nos termos do n.º 1 do artigo 13.º do Estatuto Orgânico de Macau, para valer como lei no território de Macau, o seguinte:

Artigo único. A designação oficial em língua chinesa do Instituto de Formação Turística, constante do Decreto-Lei n.º 45/95/M, de 28 de Agosto, passa a ser *旅遊學院*.

Aprovado em 13 de Novembro de 1997.

Publique-se.

O Encarregado do Governo, *Jorge A. H. Rangel*.

**Decreto-Lei n.º 48/97/M**  
**de 17 de Novembro**

**法令 第48/97/M號**  
**十一月十七日**

O Banco Português do Atlântico, E.P., com sede no Porto, Portugal, foi autorizado a abrir uma sucursal em Macau pelo Decreto-Lei n.º 11/81/M, de 28 de Março.

Nos termos do artigo 1.º conjugado com o artigo 6.º, ambos do Decreto-Lei n.º 321-A/90, de 15 de Outubro, a empresa pública acima referida foi transformada em sociedade anónima e autorizada a sua privatização.

Na sequência da aquisição desta instituição de crédito pelo Banco Comercial Português, foram os respectivos interesses relacionados com a sucursal de Macau cometidos a outros bancos do mesmo grupo financeiro a operar no Território, tendo sido requerida a revogação da respectiva autorização uma vez acatados os direitos decorrentes das obrigações contraídas localmente.

八月二十八日第45/95/M號法令設立了旅遊培訓學院，賦予其在旅遊及酒店領域內進行教學及培訓之權限，並將獲賦予理工水平高等教育場所級別之旅遊高等學校劃歸該學院。

旅遊培訓學院設立兩年多以來，尤其是自十一月四日第276/96/M號訓令設置了一個為取得學士學位之補充學年以來，經驗表明，雖然旅遊培訓學院在本地區及國際上日益為人們所熟悉，但目前其中文名稱未能包括學院所開展活動之各方面及實際範圍，且在反映學院之真實性方面亦不夠準確。

故此，現擬確定更符合該學院所提供教學之性質及程度之中文名稱。

基於此；

經聽取諮詢會意見後；

護理總督根據《澳門組織章程》第十三條第一款之規定，命令制定在澳門地區具有法律效力之條文如下：

獨一條 — 八月二十八日第45/95/M號法令所定之旅遊培訓學院之官方中文名稱現改為旅遊學院。

一九九七年十一月十三日核准

命令公布

護理總督 黎祖智

總部設在葡萄牙波爾圖之葡國第一銀行（公共企業），經三月二十八日第11/81/M號法令許可於澳門開設分行。

根據十月十五日第321-A/90號法令第一條及第六條之規定，上指公共企業轉為股份有限公司並被獲准私有化。

上指信用機構被葡國商業銀行收購，而涉及澳門分行之有關事務已交由隸屬同一金融集團且在本地區經營業務之其他銀行處理，且其在本地區承擔債務所引致之權利亦已得到保障；在此情況下，提出申請廢止上指許可。

Nestes termos;

Obtido o parecer favorável da Autoridade Monetária e Cambial de Macau;

Ouvido o Conselho Consultivo;

O Encarregado do Governo decreta, nos termos do n.º 1 do artigo 13.º do Estatuto Orgânico de Macau, para valer como lei no território de Macau, o seguinte:

Artigo único. É revogada a autorização concedida ao Banco Português do Atlântico, S.A., com sede no Porto, Portugal, pelo Decreto-Lei n.º 11/81/M, de 28 de Março, para o exercício da actividade bancária no território de Macau.

Aprovado em 13 de Novembro de 1997.

Publique-se.

O Encarregado do Governo, *Jorge A. H. Rangel*.

基於此；

經取得澳門貨幣暨匯兌監理署之贊同意見後；

經聽取諮詢會意見後；

護理總督根據《澳門組織章程》第十三條第一款之規定，命令制定在澳門地區具有法律效力之條文如下：

獨一條 廢止由三月二十八日第11/81/M號法令給予總部設在葡萄牙波爾圖之葡國第一銀行（股份有限公司）在澳門地區從事銀行業務之許可。

一九九七年十一月十三日核准

命令公布

護理總督 黎祖智

## GABINETE DO GOVERNADOR

### Rectificação

## 總督辦公室

### 更正

Na versão em língua chinesa da Portaria n.º 229/97/M, de 20 de Outubro, publicada no *Boletim Oficial* de Macau n.º 42, I Série, de 20 de Outubro de 1997, verifica-se uma inexactidão no nome de um estagiário que se rectifica:

Onde se lê: “黎雨豪”

deve ler-se: “黎裕豪”.

Gabinete do Governador, em Macau, aos 12 de Novembro de 1997. — O Encarregado do Governo, *Jorge A. H. Rangel*.

在公布於一九九七年十月二十日第四十二期《澳門政府公報》第一組之十月二十日第229/97M號訓令之中文文本中，其中一名實習員 Lai U Hou 之中文名字有不正確之處，現作出更正：

原為：“黎雨豪”

應改為：“黎裕豪”

一九九七年十一月十二日於澳門總督辦公室

護理總督 黎祖智

## ASSEMBLEIA LEGISLATIVA

### Resolução n.º 5/97/M

#### *Orçamento da Assembleia Legislativa para 1998*

Tendo o Conselho Administrativo submetido à apreciação o orçamento da Assembleia Legislativa para o ano económico de 1998;

A Assembleia Legislativa delibera, como resolução e nos termos do disposto no n.º 1 do artigo 42.º da Lei n.º 8/93/M, de 9 de Agosto, aprovar o seu orçamento para 1998.

Aprovada em 16 de Outubro de 1997.

A Presidente, *Anabela Sales Ritchie*.

## 立法會

### 決議 第5/97/M號

#### 一九九八年度立法會預算

鑑於行政委員會將一九九八經濟年度立法會預算呈交審議；

立法會議決作為決議案，並按照八月九日第8/93/M號法律第四十二條第一款規定，通過其一九九八年度預算。

一九九七年十月十六日通過

立法會主席 林綺濤

## Orçamento privativo da Assembleia Legislativa para o ano económico de 1998

立法會本身預算  
一九九八年經濟年度

Lei n.º 1/76, de 1 de Março, Lei n.º 9/87/M, de 10 de Agosto; Decreto-Lei n.º 85/89/M, Decreto-Lei n.º 86/89/M, Decreto-Lei n.º 87/89/M, todos de 21 de Dezembro; Lei n.º 2/92/M, de 22 de Junho, Lei n.º 7/93/M, Lei n.º 8/93/M, ambas de 9 de Agosto; Rectificação 15/93, de 4 de Outubro; Lei n.º 10/93/M, de 27 de Dezembro, Lei n.º 10/96/M, de 29 de Julho, e Lei n.º 1/97/M, de 31 de Março;

三月一日第1/76號法律；八月十日第9/87/M號法律；十二月二十一日第85/89/M號法令；第86/89/M號法令及第87/89/M號法令；六月二十二日第2/92/M號法律；八月九日第7/93/M號法律；八月九日第8/93/M號法律；十月四日第15/93的修改；十二月二十七日第10/93/M號法律；七月二十九日第10/96/M號法律以及三月三十一日第1/97/M號法律；

Classificação económica 經濟分類	Designação da despesa 開支名稱	Importância 款額 (patacas元)		
		Por número 款	Por artigo 條	Por capítulo 章
<b>Despesas correntes 經常性支出</b>				
01-00-00-00	PESSOAL 人員			
01-01-00-00	Remunerações certas e permanentes 固定及長期報酬			
01-01-01-00	Pessoal dos quadros aprovados por lei 法律核准的編制人員			
01-01-01-01	Vencimentos ou honorários 薪俸或服務費	8,727,000.00		
01-01-01-02	Prémio de antiguidade 年資獎金	45,600.00	8,772,600.00	
01-01-02-00	Pessoal além do quadro 編制外人員			
01-01-02-01	Remunerações 報酬	4,006,000.00		
01-01-02-02	Prémio de antiguidade 年資獎金	13,700.00	4,019,700.00	
01-01-03-00	Remunerações de pessoal diverso 其他人員的報酬			
01-01-03-01	Remunerações 報酬	1,961,300.00		
01-01-03-02	Prémio de antiguidade 年資獎金	41,100.00	2,002,400.00	
01-01-04-00	Salários do pessoal dos quadros 編制人員工資			
01-01-04-01	Salários 工資	90,000.00		
01-01-04-02	Prémio de antiguidade 年資獎金	9,200.00	99,200.00	
01-01-05-00	Salários do pessoal eventual 臨時人員工資			
01-01-05-01	Salários 工資		1,968,000.00	
01-01-06-00	Duplicação de vencimentos 薪俸倍給		1,929,000.00	
01-01-07-00	Gratificações certas e permanentes 固定及長期酬勞			
01-01-07-00-01	Remunerações aos Deputados 議員報酬	10,042,000.00		
01-01-07-00-02	Outras gratificações certas e permanentes 其他固定及長期酬勞	1,111,000.00	11,153,000.00	
01-01-08-00	Representação certa e permanente 固定及長期交際費		436,000.00	
01-01-09-00	Subsídio de Natal 聖誕津貼		1,670,000.00	
01-01-10-00	Subsídio de férias 假期津貼		1,670,000.00	
01-02-00-00	Remunerações acessórias 附帶報酬			
01-02-03-00	Horas extraordinárias 超時			
01-02-03-00-01	Trabalho extraordinário 超時工作		300,000.00	
01-02-04-00	Abono para falhas 錯數補助		15,000.00	
01-02-05-00	Senhas de presença 出席費		1,500,000.00	
01-02-06-00	Subsídio de residência 房屋津貼		400,000.00	
01-03-00-00	Abonos em espécie 實物補助			
01-03-01-00	Telefones individuais 個人電話		10,000.00	
01-05-00-00	Previdência social 社會福利			
01-05-01-00	Subsídio de família 家庭津貼	200,000.00		
01-05-02-00	Abonos diversos - previdência social 各項補助--社會福利	10,000.00	210,000.00	
01-06-00-00	Compensação de encargos 負擔的補償			
01-06-02-00	Vestuário e artigos pessoais 人員服裝及物品		50,000.00	
01-06-03-00	Deslocações - Compensação de encargos 往來--負擔補償			
01-06-03-01	Ajudas de custo de embarque 啓程津貼	10,000.00		
01-06-03-02	Ajudas de custo diárias 日津貼	10,000.00		
01-06-03-03	Outros abonos - Compensação de encargos 其他補助--負擔補償	10,000.00	30,000.00	36,234,900.00

02-00-00-00	<b>BENS E SERVIÇOS 資產及服務</b>			
02-01-00-00	Bens duradouros 耐用用品			
02-01-03-00	Material de aquartelamento e alojamento 住宿設備	100,000.00		
02-01-04-00	Material de educação, cultura e recreio 教育,文化及娛樂用品	500,000.00		
02-01-06-00	Material honorífico e de representação 名譽及交際物品	10,000.00		
02-01-07-00	Equipamento de secretaria 辦事處設備	200,000.00		
02-01-08-00	Outros bens duradouros 其他耐用用品	200,000.00	1,010,000.00	
02-02-00-00	Bens não duradouros 非耐用用品			
02-02-02-00	Combustíveis e lubrificantes 燃料及潤滑劑	100,000.00		
02-02-04-00	Consumos de secretaria 辦事處消耗品	300,000.00		
02-02-05-00	Alimentação 食物	100,000.00		
02-02-07-00	Outros bens não duradouros 其他非耐用用品	100,000.00	600,000.00	
02-03-00-00	Aquisição de serviços 服務的取得			
02-03-01-00	Conservação e aproveitamento de bens 資產的保養及利用		200,000.00	
02-03-02-00	Encargos das instalações 設施的負擔			
02-03-02-01	Energia eléctrica 電力	500,000.00		
02-03-02-02	Outros encargos das instalações 設施的其他負擔	300,000.00	800,000.00	
02-03-04-00	Locação de bens 資產的租賃		4,800,000.00	
02-03-05-00	Transportes e comunicações 運輸及通訊			
02-03-05-01	Transportes p/motivo de licença especial 因特別假期的運輸	35,900.00		
02-03-05-02	Transportes por outros motivos 其他原因的運輸	100,000.00		
02-03-05-03	Outros encargos de transportes e comunicações 運輸及通訊的其他負擔	500,000.00	635,900.00	
02-03-06-00	Representação 交際費		200,000.00	
02-03-07-00	Publicidade e propaganda 公佈及宣傳			
02-03-07-00-01	Publicação dos Diários da A.L. - I e II Séries 立法會日誌--I及II輯的出版	500,000.00		
02-03-07-00-02	Diversos 雜項	100,000.00	600,000.00	
02-03-08-00	Trabalhos especiais diversos 各項特別工作		500,000.00	
02-03-09-00	Encargos não especificados 非指明的負擔		100,000.00	9,445,900.00
04-00-00-00	<b>TRANSFERÊNCIAS CORRENTES 經常性轉移</b>			
04-01-00-00	Sector Público 公營部門			
04-01-01-00	Serviços Autónomos 自治機關			
04-01-01-00-01	Autoridade Monetária e Cambial de Macau - Participações 貨幣暨匯兌監理署 - 共同分擔		50,000.00	
04-02-00-00	Instituições particulares 私人機構			
04-02-00-00-01	Apoios ocasionais a actividades de associações 對社團活動的或有支助		50,000.00	
04-03-00-00	Particulares 私人			
04-03-00-00-01	Apoios ocasionais a actividades de particulares 對私人活動的或有支助		50,000.00	150,000.00
05-00-00-00	<b>OUTRAS DESPESAS CORRENTES 其他經常性開支</b>			
05-02-00-00	Seguros 保險			
05-02-01-00	Pessoal 人員	20,000.00		
05-02-02-00	Material 物品	1,000.00		
05-02-04-00	Viaturas 車輛	5,000.00	26,000.00	
05-04-00-00	Diversas 雜項:			
05-04-00-00-13	Dotação provisional p/encargos diversos 各項負擔的備用撥款	1,433,200.00		
05-04-00-00-19	Encargos relativos à contribuição para o Fundo de Segurança Social 社會保障基金供款的負擔	10,000.00	1,443,200.00	1,469,200.00
	<b>Despesas de capital 資本開支</b>			
07-00-00-00	<b>OUTROS INVESTIMENTOS 其他投資</b>			
07-09-00-00	Material de transporte 運輸物料		200,000.00	
07-10-00-00	Maquinaria e equipamento 機械及設備		500,000.00	700,000.00
	<b>Total das despesas 開支總數</b>			<b>48,000,000.00</b>

Assembleia Legislativa, em Macau, aos 16 de Outubro de 1997. — A Presidente, *Anabela Sales Ritchie*.

一九九七年十月十六日於澳門立法會。

主席 林綺濤

# IMPrensa OFICIAL DE MACAU

## Publicações à venda

Acidentes de Trabalho e Doenças Profissionais (ed. bilingue, 1996). .....	\$ 85,00
Acesso ao Direito/Apoio Judiciário (ed. bilingue, 1996). .....	\$ 20,00
Catálogo de publicações da Imprensa Oficial. ....	gratuito
Centro de Formação de Magistrados (ed. bilingue, 1996). .....	\$ 20,00
Código da Estrada (ed. bilingue, 1993). .....	\$ 65,00
Código do Procedimento Administrativo (ed. bilingue, 1997, 3.ª ed.). .....	\$ 30,00
Código do Processo Penal (ed. bilingue, 1996). .....	\$ 90,00
Código Penal (ed. bilingue, 1995). ..	\$ 90,00
Constituição da República Portuguesa (Lei Constitucional n.º 1/89, de 8 de Julho—Segunda Revisão da Constituição). .....	\$ 40,00
Declaração Conjunta sobre a Questão de Macau (ed. bilingue, 1995). .....	\$ 25,00
Dicionário de Chinês-Português: Formato escolar (brochura). ...	\$ 60,00
Formato «livro de bolso». ....	\$ 35,00
Dicionário de Português-Chinês: Formato escolar(encadernado) ..	\$ 150,00

Formato «livro de bolso» (reimpressão, 1996). .....	\$ 50,00
Estatuto do Advogado (edição bilingue, 1996). .....	\$ 45,00
Estatuto Orgânico de Macau(4.ª edição, bilingue, 1996). .....	\$ 25,00
Legislação de Macau (Leis, Decretos-Leis, Portarias e Despachos Externos) de 1979 a 1996 — peça catálogo de publicações da IOM. ....	
Legislação Eleitoral (edição bilingue, 1996). .....	\$ 55,00
Legislação Eleitoral II (edição bilingue, 1997). .....	\$ 50,00
Legislação Penal Avulsa (edição bilingue, 1996). .....	\$ 85,00
Lei da Nacionalidade (ed. bilingue). .....	\$ 15,00
Lei de Terras (ed. bilingue, 1995). .....	\$ 50,00
Normas sobre Estruturas de Betão, Cimentos e Aços para Armaduras Ordinárias (ed. bilingue, 1997). .....	\$ 100,00
Organização Judiciária de Macau(3.ª ed. bilingue, 1996). ..	\$ 90,00
Processo de Integração (colecção de legislação). .....	\$ 85,00

Regime do Arrendamento Urbano (ed. bilingue, 1995). .....	\$ 40,00
Regime de Férias, Faltas e Licenças (ed. bilingue, 1995). .....	\$ 30,00
Regime Jurídico da Função Pública(3.ª ed., portug., 1997). .... (1.ª ed. chinês, 1997). .....	\$ 85,00 \$ 70,00
Regime Jurídico da Propriedade Horizontal(ed. bilingue, 1996). ..	\$ 20,00
Regime Penitenciário (ed. bilingue, 1996). .....	\$ 30,00
Regimento da Assembleia Legislativa(ed. bilingue, 1993). ...	\$ 35,00
Regulamento de Águas e de Drenagem de Águas Residuais(ed. bilingue, 1996). .....	\$ 120,00
Regulamento de Fundações (ed. bilingue, 1996). .....	\$ 60,00
Regulamento Geral de Administração de Edifícios Promovidos em Regime de Contratos de Desenvolvimento para Habitação (ed. bilingue, 1996). ....	\$ 8,00
Regulamento de Segurança contra Incêndios(ed. bilingue, 1995). .....	\$ 80,00
Regulamento de Segurança e Acções em Estruturas de Edifícios e Pontes (ed. bilingue, 1997). .....	\$ 50,00
Relações Laborais — Regime Jurídico (ed. bilingue, 1994). ..	\$ 15,00

## 澳門政府印刷署 公開發售

工作意外及職業病 (雙語版, 一九九六年) .....	\$ 85.00
求諸法律/司法援助 (雙語版, 一九九六年) .....	\$ 20.00
政府印刷署刊物簡介 .....	免費
司法官培訓中心 (雙語版, 一九九六年) .....	\$ 20.00
道路法典 (雙語版, 一九九三年) .....	\$ 65.00
行政程序法典 (第三版, 雙語版, 一九九七年) .....	\$ 30.00
刑事訴訟法典 (雙語版, 一九九六年) .....	\$ 90.00
刑法典 (雙語版, 一九九五年) .....	\$ 90.00
葡萄牙共和國國家基本法 (一九八九年七月八日第 1 / 89 號國家基本法——國家基本法第二次修訂) ..	\$ 40.00
澳門問題的聯合聲明 (雙語版, 一九九五年) .....	\$ 25.00
葡字字典 .....	\$ 60.00
袖珍裝 .....	\$ 35.00

葡中字典 .....	\$ 150.00
精裝 .....	\$ 50.00
袖珍裝 (一九九六年再版) .....	\$ 45.00
律師通則 (雙語版, 一九九六年) .....	\$ 25.00
澳門組織章程 (第四版, 雙語版, 一九九六年) .....	\$ 25.00
澳門法例 (法律、法令、訓令及對外規例性批示) .....	參見刊物簡介
選舉法例 (雙語版, 一九九六年) .....	\$ 55.00
選舉法例 II (雙語版, 一九九七年) .....	\$ 50.00
單行刑事法例 (雙語版, 一九九六年) .....	\$ 85.00
國籍法 (雙語版) .....	\$ 15.00
土地法 (雙語版, 一九九五年) .....	\$ 50.00
混凝土、水泥及鋼筋混凝土用熱軋鋼筋標準 (雙語版, 一九九七年) .....	\$ 100.00
澳門司法組織 (第三版, 雙語版, 一九九六年) .....	\$ 90.00
納入編制 (法例匯編) .....	\$ 85.00

都市不動產租賃制度 (雙語版, 一九九五年) .....	\$ 40.00
年假、缺勤、無薪假及特別假之制度 (雙語版, 一九九五年) .....	\$ 30.00
公職法律制度 (第三版, 葡文版, 一九九七年) .....	\$ 85.00
(第一版, 中文版, 一九九七年) .....	\$ 70.00
分層樓宇法律制度 (雙語版, 一九九六年) .....	\$ 20.00
監獄制度 (雙語版, 一九九六年) .....	\$ 30.00
立法會章程 (雙語版, 一九九三年) .....	\$ 35.00
澳門供排水規章 (雙語版, 一九九六年) .....	\$ 120.00
土工技術規章 (雙語版, 一九九六年) .....	\$ 60.00
按照發展屋宇合約制度與建之樓宇管理總章程 (雙語版, 一九九六年) .....	\$ 8.00
防火規章 (雙語版, 一九九五年) .....	\$ 80.00
屋宇結構及構架結構之安全及荷載規章 (雙語版, 一九九七年) .....	\$ 50.00
勞資關係——法律制度 (雙語版, 一九九四年) .....	\$ 15.00



Imprensa Oficial de Macau

澳門政府印刷署

PREÇO DESTE NÚMERO \$ 6,00

每份價銀六元正